



Visiting Jhaishan Tunnel in Kinmen

A War-scarred Time Tunnel

烽火灼身的時光廊道

金門翟山坑道尋幽訪勝

採訪撰文 Interview & Text / 陳姿吟 Zih-yin Chen 特別感謝 Special thanks to / 金門國家公園管理處解說課黃子娟課長、陳隆盛先生、楊文煒先生 Chief Zih-juan Huang, Mr. Long-sheng Chen and Mr. Wun-wei Yang of KNPH 海洋國家公園管理處徐韶良課長 Chief Shao-liang Syu of Marine National Park 翻譯 Translator / 鄭淳怡 Chunyi Cheng 圖片提供 Photo provided / 陳隆盛 Long-sheng Chen

在金門國家公園管理處的努力下，
翟山坑道褪去神祕的軍事面紗，
將壯麗的景色重現在世人的面前，
繼續述說她悠遠的故事……

走過金門的坑道，總能聽到它們敘述著榮耀與哀愁的故事。40多年的流逝，讓英挺的青年軍人釀出風霜的刻紋，翟山坑道卻反而因歲月的洗鍊顯得更加深邃動人。穿過綠蔭紅花交錯的磚道小徑盡頭，黝黑的石碑上刻印著軍人的紀律及精神，綠色的小丘下藏著壯麗的景觀，幽暗的坑道蜿蜒出說不盡的往事。

回首 烽火爭潮

1958年，八二三砲戰爆發，兩岸的軍事緊繃度升到最高，當時的金門因戰略的優勢，被建構為大型的戰地空間，採取軍事地下化的措施，地底坑道成了最安全的儲存和避難設施。金城鎮城區的地下，全長2500多公尺的民防坑道，便成為戰時提供民衆庇護的所在，翟山坑道即是因應當時的局勢而開挖，進而成為重要的後勤運輸補給之一。位於金門縣舊金城西南方古崗湖附近的翟山坑道，緊臨著沿海的村落，隱藏於翠綠的花崗岩山丘之下。1963年由當時五十八、九十三步兵師工兵，以「三班制」的方式，日夜輪替不停開鑿，歷時3年才完成。全長458公尺的綿長坑道，由陸地延伸至海面，為A字型的水道設計，分為步道和水道兩個部份，步道長101公尺、寬約6公尺、高約3.5公尺；水道的部分長357公尺、寬約11.5公尺、高約8公尺。坑道內有停泊的小碼頭，岩壁上則繪有小艇停泊的號碼，可容納42艘小艇停靠，因此亦有小艇坑道之稱。

With the efforts of the park administration,
Jhaishan Tunnel took off her mysterious veil,
And displayed her beauty to the world,
Recounting some age-old stories …

Walking through the tunnels in Kinmen, you can hear all those glorious and sad stories. 40 years could make young soldiers fade, but has made Jhaishan Tunnel shine. At the end of the brick trail stands a black stele inscribed with the disciplines of soldiers; beautiful sceneries spread under verdant hills while the dim tunnel yarns about histories.

A Time with Artillery Fires

During the August 23 Artillery War (also known as Kinmen Crisis) in 1958, the military tension across the Strait reached its height, and Kinmen was constructed as a mega military base with underground facilities. Underground tunnels became the most secure storage and shelter. The tunnels with a total length of 2500 m built underneath the township of Jincheng had provided shelter for civilians and become important supply channels during wartime. Jhaishan Tunnel lies southwest of Gugang Lake, beneath a granite hill, and next to the coast villages. The construction began in 1963 and had lasted 3 years with nonstop digging. The tunnel has a length of 458m and stretches from the land to the sea with an A-shaped waterway. Inside the tunnel, there is a dock where up to 42 dinghies could be anchored.



坑道入口處的精神標語，猶可想像當時國軍的奮戰精神 / 陳隆盛攝
The inspiring slogan at the tunnel entry can still make one imagine the strenuous fights our national army was engaged in. / by Long-sheng Chen



石碑上猶可見當時的海軍駐防單位 / 陳隆盛攝
On the stone one can still see that it says the navy base. / by Long-sheng Chen



完工後即由海軍海灘總隊第二大隊進駐，王多年將軍當時為金門防衛司令部司令官，負責統籌翟山坑道的戰事計畫，駐紮在翟山坑道內的海軍小艇隊，除了物資補給外，亦可直接駛出海面，實際的參與搶灘作戰。在潮濕的坑道裡，設有5間的官兵房舍，據說當時固守的軍官弟兄，必須將棉被於白天拿到戶外曝曬，否則就必須蓋著溼冷的棉被，度過隨時待命作戰的漫漫長夜。細數的過往曾經總讓人不禁嘆息，要擁有如何堅強的意志？才能在如此嚴苛的環境下，肩起守衛家園的重擔和重任。

海洋的潮汐漲退，為直接臨海的翟山坑道帶來淤泥，1986年逐漸廢棄不再使用。1995年，以維護歷史文化資源和保存戰役史蹟的金門國家公園成立，1997年便從軍方手中接管了翟山坑道，遂而成為成立以來第一個開放的據點。

坑道整建的初期，無水可使用，新栽的植栽只能使用井水為其灌溉，而在開鑿時所爆破遺留的珍貴花崗岩，亦成了金門戰役工事的現成佳材。

在金門國家公園管理處的努力下，翟山坑道褪去神祕的軍事面紗，將壯麗的景色重現在世人的面前，繼續述說她悠遠的故事。

壯絕 壁岩奇景

沿著 101 公尺的步道漫步，堅硬的花崗岩下，不時留有敲鑿的痕跡，十字鎬沉重的敲擊聲響，彷彿依然迴盪在溼冷的岩壁間。

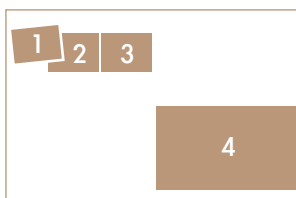
After its construction, Jhaishan Tunnel was garrisoned by the 2nd Naval Beach Group; General Duo-nian Wang, the Commander of Kinmen Defense Command, was in charge of conducting its military operation. In the tunnel which was humid, there were five soldier's quarters. If the quilts were not sun dried during daytime, the soldiers would have to endure the long night sleeping in wet, cold quilts. One cannot help wondering: what kind of will power did it take for the soldiers to take this tough task of guarding their land in such harsh circumstances?

Because of the silt brought in by the tides, Jhaishan Tunnel has been gradually defunct since 1986. In 1995, the Kinmen National Park was established to preserve the islet's historical and cultural resources, and the tunnel became the first wartime site open to the public in 1997.

With the efforts of the park administration, Jhaishan Tunnel took off her mysterious military veil and displayed her beauty to the world, recounting some age-old stories.

Spectacular Rock Walls

Strolling along the 101m-long trail, one can from time to time see the chisel traces on the granite walls. The pounding sound from pickaxes seems to be echoing between the damp walls still.



1. 1997年剛接管時的據點外牆 / 金管處提供

The external wall of the site just taken over in 1997. / Photo provided by Kinmen National Park Headquarters.

2. 堅硬花崗岩層下的壯闊坑道，是由當時的士兵一斧一鑿徒手開挖而來 / 陳隆盛攝

The large tunnel underneath the firm granite was dug by the soldiers with axes. / by Long-sheng Chen

3. 在金管處的重整下，翟山坑道從歷史的滄桑中被賦予了美麗的生命 / 陳隆盛攝

Jhaishan Tunnel was given new and beautiful life out of its bitter history under the renovation by Kinmen National Park Headquarters. / by Long-sheng Chen

4. 沿著階梯往下，便可到達水道 / 陳隆盛攝

Following down the stairs, one can reach the water channel. / by Long-sheng Chen

翟山坑道是以三班制的人工方式進行開鑿，負責開鑿的工兵弟兄戴著鋼盔和護眼的風鏡，拿著畚箕、十字鎬、圓鋤、臉盆等工具，步行於翟山坑道中。輕撫著粗糙的岩壁，每一斧一鑿都交織著血和淚，曾經在煙硝石塵瀰漫的遙遠時空，揮汗開鑿的身影，為了守候家園的遠景而努力著。

短短的步道兩旁，照明的燈光在寬闊的坑道中一明一暗的交錯投射，彷彿置身於西方《魔戒》小說中居住於地底世界神祕的矮人國度。步道的盡頭是陡峭的護欄石階，拾級而下就瞥見了微弱的波光瀲影，當穿過幽暗高挑的步道乍見光明時，真讓人有飛奔而下迎向陽光的愉悅衝動。步下石階後即是約2公尺寬的護欄走道，現今所見的護欄為重新設置。1999年丹恩颱風來襲，挾帶強風和豪雨，亦帶來強大的海潮，坑道口鐵製柵欄也被強烈的海潮沖垮，任職於金門國家公園管理處的解說員陳隆盛先生為了觀察漲潮情況，以評估災害影響的程度，在坑道內獨自待到晚上7點多，無奈潮水會淹上步道，翟山坑道因而暫停開放。

Jhaishan Tunnel was dug by the soldiers with helmet and goggles using pickaxes, shovels, washbasins and dustpans. Stroking the rugged rock wall, one can visualize the hard-working figures bitterly wielding axes with all their blood and sweat shed for their beloved land.

The walkway was lit by the interlacing lights from both sides of the tunnel. Walking in the alternating light and darkness makes one think of the Dwarf's kingdom, also mysterious and underground, in J.R.R.Tolkien's *The Lord of the Rings*. At the end of the walkway is a steep rock staircase; going down the staircase one can glimpse the shimmer of the sea. A railed trail of about 2m wide follows after the staircase; the rail was reinstalled after being battered down along with the iron fence in 1999 by the typhoon Dan. Due to the damages brought by that typhoon and the flood tide, Jhaishan Tunnel was closed for a short time.



驚豔 碧水波光

護欄外是寬闊的小艇水道，因著金門獨特的氣候和地形影響，坑道內冬暖夏涼十分適合遊憩。夏季坑道內雖然涼爽但溼氣較重，上方岩層會有水慢慢滲出滴落於水面上，若要觀賞無波如鏡且深邃的美麗水道倒影，陳隆盛表示最佳的參觀季節應以冬季為佳，因為平靜無波的深碧水面，才能將上方的粗獷岩壁反映的透徹。

坑道的兩個出口原可直接通往海邊，但現今的坑道口皆是封閉的，留下部分的光線透入。八二三砲戰時灘頭運補的工作，往往成共軍砲擊的首要目標，因此翟山坑道的開鑿主要為彌補運補工作的砲擊風險，補給小艇在坑道內裝載軍用物資和民生用品可減輕不少損失，在兩岸軍事對峙的年代，作為對離島運補及登陸作戰時所用。當年砲戰運補小艇雖已不復見，猶可想見在槍砲隆隆的當下，載著物資和人員的小艇，為躲避砲擊，疾駛激起片片浪花的緊張情勢。堅硬的花崗岩壁提供了軍官弟兄們極佳的安全掩護，參與作戰的士兵們只能專心注視著眼前的煙硝，他們的英勇無畏，讓我們能在今日輕倚護欄，聽著岩洞外的澎湃的海潮，讚嘆人力和大自然抗衡的鬼斧神工。

現今的水道因為泥沙淤積嚴重，已無法行駛小艇，成了魚兒悠遊的樂園。金管處細心維護以維持堪用，然我們無不希望這能永遠是魚兒的殿堂，無有重新回歸實戰的一天。

發現 新坑道藝術

金管處在重整規劃中，仍留有許多舊時使用的物品，供遊客們品覽和見證歷史的洪流。坑道內遺留著當時的牽引設備，斑駁的鏽蝕述說著過往的存在；坑道外的廣場上，陳展汰除的艦砲和機械小艇。

The Azure Shimmering Sea

On the other side of the rail is the broad waterway for dinghies. Because of the unique climate and landscape of Kinmen, it is cool but humid inside the tunnel during summer; water oozed from the top rock stratum and dropped in the river course. So for tourists who wish to see a calm, no-ripple, beautiful waterway reflection of the tunnel, Mr. Long-sheng Chen suggests winter as best time for viewing.

Originally both exits of the tunnel led to the sea, yet now they are closed. Jhaishan Tunnel was constructed to lessen the risk of the dinghies' being cannoned by the communist army, who targeted their attack on the beach logistics during the August 23 Artillery War. Loading military and civilian supplies inside the tunnel had diminished losses during war time. Though the supply dinghies are no longer seen here, one can imagine the intensity of war they brought into the tunnel when speeding in seeking shelter from the artillery fires. Without these valiant soldiers, we may not be able to lean on the rail here and now, listening to the roar of waves outside the rock cave.

The waterway is now silted up, and no dinghy can sail in anymore, yet it becomes a paradise for fish. Oh if only there will be no more human wars.

New Arts in the Tunnel

Some objects from the early days are preserved by the park administration and exhibited to the public. The rusty traction machine left in the tunnel, and the retired dinghies and warship artillery displayed on the square outside the tunnel all tell us about the turbulent past.

The value of Jhaishan Tunnel, however, is not restricted to historical narration and tourism, but also has its artistic dimension. For tourists to further appreciate the spectacular scenery of Jhaishan, the park has collaborated with artists in recently years to bring installation arts into the tunnel.

In October 2006, Kinmen Art Festival featured artist Bo-yan Ouyang in the "Fluorescent · Reflection" exhibition at Jaishan Tunnel and transformed the dark tunnel into a sparkling gallery.



翟山坑道的軍事用途已經步入歷史，然她的價值卻不只侷限於史跡的陳述或觀光，尚還有著更深一層的藝術內涵。金門國家公園雖然以保存戰地史蹟為使命，但亦希望國人及外地觀光客能深切體會翟山坑道的壯闊美景，於近幾年，與藝術家們合作，進行翟山坑道裝置藝術等活動，將粗獷的坑道賦予人文的藝術氣息。

2006年10月，藝術工作者歐陽柏燕於金門藝術節在翟山坑道展出「螢光·映照藝術創作展」，使冰冷的戰地有了新的生命，除了岩壁波光，坑道內儼然化身為一座美術館。身兼作家和藝術家的歐陽柏燕一直有個夢想，欲保持純粹的藝術創作，再以文化藝術包裝、協助在地產業提升商品價值，一起營造戰地的新美學，讓金門的觀光、產業開出美麗的花朵。現今的金門人，亦以戰地史蹟的維護為榮，許多在地、或是本島的居民及藝術家們，以自身的力量發掘坑道的新藝術價值，期望將一座座軍方釋出充滿冰冷和血淚的黑色空間，注入新的元素後能發出耀眼的光芒。

毋須經任何申請的開放式空間、無盡的歷史刻痕與匠心獨運的裝置藝術總會讓人在走訪時流連忘返，但欣賞這雄壯景致之際莫忘「安全第一」，進入坑道內參觀應戴上安全帽以防可能掉落的細小碎石。而因坑道內夏季潮濕、石地濕滑，參觀時避免大聲喧嘩，亦要留心腳下，並避免幼兒及老人單獨行走發生意外。

隆隆的砲聲已經遠去，纏著酒香化為歷史上的一頁，幾經殘霜的風獅爺依然鎮守於嚴風之中，為人們帶來平安和祝福。潛藏於坑道中的戰火煙塵，至今仍披層神祕的軍事面紗，讓人欲一探究竟。 (圖)



The writer-artist Ouyang has aspired to combine original art creation with local culture to enhance the value of merchandise in local businesses. Adding new aesthetic elements to historical war sites benefits tourism and local businesses, and people in Kinmen are now proud of being a part of maintaining the historical monuments. Through the effort of locals and artists, the lifeless and dark space of military sites has obtained a new bright life.

Tourists visiting the tunnel can immerse themselves in its history and installation art. Just be advised to wear a helmet to protect you from stone chips that occasionally come off the granite-gneiss tunnel. Watch your steps as the ground is slippery during summer. Do not let young kids and elders walk alone. And keep your voice down.

The rumbling sounds of artillery fires had long faded away, while the Wind Lion God that symbolizes peace and blessing stands still in the chilly wind. And the stories of the tunnels still await people to listen and explore. (圖)

4

1-2. 右水道及左水道捲揚機，為當時拉鐵閘門的裝置 / 陳隆盛攝

The winch on the right side and lift side of the water channel was utilized to elevate the iron water gate. / by Long-sheng Chen

3. 藝術工作者歐陽柏燕於金門藝術節在翟山坑道所展出的藝術展，使冰冷的戰地有了新的生命 / 金管處提供

The art works of Bo-yan Ouyang's on display in Jhaishan Tunnel during the Kinmen Art Festival installed

new life into the cold battlefield. / Photo provided by KMNPH

4. 除了戰備用的坑道，金門街上古寧頭北山古洋樓牆面彈痕累累，向旅人們訴說著那段烽火歲月的無情 / 金管處提供

Except for the tunnels of war preparedness, also for the bullet scars on the Beishan Old Western Style House in Guningtou of Kinmen, they are all appeared the war was ruthless to tourists. / Photo provided by KMNPH

1 2 3